

## 多元化觀點之諸翻譯哲學 評《翻譯空間》

林慧菁\* 簡士捷\*\*

### 1. 翻譯是轉化過後的美學、溝通方式、與生活態度

知名的淡江大學法文系吳錫德教授的新著作：「翻譯空間」一書當中，闡釋了他所認同眾多學者對於「翻譯」行為的傳統以及後現代的諸多定義，吳錫德老師綜合各家學說，為翻譯行為定義提出一個綜合的結論：「翻譯應是一種美學；是一種溝通；也是一種生存態度。」

吳教授在翻譯空間一書中，深入淺出地將傳統及現代的種種翻譯理論和操作模式做了深度的闡釋，本書所提到的翻譯家包括有：傅雷、勒菲佛爾（1992）、余光中、斯納坦（G. Steiner）…等重要翻譯學家。除了介紹各家學者對於翻譯行為的見解之外，並且探討了台灣的翻譯市場的發展與走向，身為一個文學作品的翻譯或者是大眾傳播媒體出版品及筆譯的學術工作人員們，如果能夠以此書做為參考書，必定能更有效率、有價值地將自己的翻譯作品付予文學藝術氛圍。

### 2. 政治動盪衝擊傅雷的翻譯出版品

事實上，每一位學者對於翻譯的行為學觀點，都不盡相同，比如說，傅雷認為翻譯應該不僅僅應到達，如嚴復所云「信、達、雅」的流暢、真切且藻飾的境界，一個好的翻譯家應該能夠實踐他所謂的「神似說」。也就是翻譯可以如同臨摹一幅畫作一樣地，所應到達的目標是「在神似」而非僅僅「形似」。譯文必須為純粹之中文，無聲音拗口之病；又須能朗朗上口，求音節合諧。

傅雷的翻譯立場以及觀點包括諸多要素，他闡釋的翻譯考慮到政治因素的介入以及社會使命的動機。他提省譯作讀者，翻譯人員行為背後的種種不為外人知的各式各樣的動機。中華民國三十年的時候，他選擇譯介《約翰·克里斯多夫名著》的動機起源，即是他希望他的著作能夠振興國人以抵抗日本軍閥的精神。

---

\* 國立彰化師範大學英語學系兼任助理教授

\*\* 國立臺灣大學寫作教學中心兼任助理教授與臺北醫學大學專任助理教授

「藝術的介入」也是傅雷曾經提議過的翻譯方法之一，在「藝術性介入」方面的翻譯成就，最為口筆譯翻譯後輩津津樂道。他的《高老頭》重譯本，足以述說他的翻譯神似藝術與美學觀點，他的語彙轉換是動態的、飄逸不固執、多義、多元，且隨著時空變化有所更替的。

### 3. 余光中將翻譯賦予藝術的色彩

對於高級的翻譯家來說，口筆義翻譯行為已不僅僅是溝通的創作藝術，它更是一種美學的藝術操作，典雅精緻的文字與詞藻，可以真切地傳達原創者複雜的思維，翻譯因此不會完全等同於原文，意即筆譯本有時也可能有更優於原創的可能，而這也是一個值得我們追求的高格調翻譯風格，余光中曾經將翻譯的工作人員比喻成「構思尋句的詩人」，當代臺灣最著名的詩人與文學翻譯工作者，余大家長光中指出：「翻譯的形式活動過程中，無法完全免於創作，例如原文之中出現了一個曖昧但是暗示性極強的字或詞，一位有修養的譯者，沉吟之際，常會想到兩種或更多的可能譯法，其中的一種以音調勝，另一種以意象勝，而偏偏第三種譯法，似乎在意義上最接近原文，可惜音調太低沉。面臨這樣的選擇，一位譯者必須斟酌上下文的需要，且依賴他敏感的直覺。這種情形亦頗接近創作者的處境了」（余光中 1969: 67）中山大學外國語文學系榮譽教授余光中教授最近完成的筆譯作品《梵谷傳》，充分地闡釋了譯者所下的功夫，幾乎能等同於原創作者。原因在於：翻譯不單單只是屬於「傳真」的行為，也是一種不擅自變更原意、保留原創者的經驗的繁複心靈智慧活動。

### 4. 翻譯過程中文化元素之轉化

依照吳博士錫德的闡釋，「文化原素」的掌握，包括翻譯人員對原文的文化背景修養、了解，以及原創作者於文中所營造的氣質與風格。而翻譯轉化的程序則是將「原文」、「原文文化背景」、「譯文文化背景」、「原文作者的氣質和風格」、「譯文作者的氣質和風格」揉合成為一體的複雜過程，所以語意的文化詮釋，原文的文化解讀、翻譯與文化心理的探索、譯文的文化表現…等諸般因素，都會牽涉到翻譯文章的忠實度與真實度。吳教授錫德指出奈達(E. A. Nida)曾經大力提倡「文化翻譯」的重要性，「同任何一種作為語言學符號的語言打交道，而不立即認識到它同整個的文化情景的本質而有所聯繫，這是絕不可能的事。」吳教授錫德提醒我們，翻譯人必須認知到某種文化之所以存在，乃是因為此一文化有別於另外一個不同的文化；此項文化主體性與差異性，實為文化本身的定義與特質。意謂翻譯的方式，的確可以隨著文化交融的程度而調整，也就是說，翻譯這種型態的跨文化溝通，可以經由多元社會對於不同文化讀者的可接受性高低，對於本音譯、意譯、直譯作彈性適度的調整。

## 5. 品牌翻譯的跨文化策略

吳老師錫德提到「音譯」外來語應注意到的幾個原則，首先，單單採用這個方法，可能會有一點消極，然而有一些境內文化並不被多數讀者熟稔，的確有其「立名」的必要，例如說：許多國外的貨幣、商標名、度量衡單位、科技產品、醫療用品、飲食方式，等各方面的外來語字彙，皆須以跨文化的觀點，作出有效果的、有特色的音譯。這一些外國來的新事物音譯，自然而然是有必要的，也是促進讀者快速接受外國文化、新事物的建設性手法。

## 6. 大陸譯品輕易攻佔台灣市場

最後吳老師錫德提醒我們，近一兩年來，許許多多世界級經典作品的許多中譯本已紛紛出現在台灣的書店，吳教授建議我們應該仔細觀察，是否多數的筆譯作品都是大陸作家的筆譯著作。這是否為一個可喜的現象，值得深思。吳博士呼籲：因為眾多譯品不僅品質參差不一，其中可能有些著作，在讀者仔細閱讀之間產生句義艱澀難解的比率甚高。是以，台灣的消費者因此必須多花一點時間篩選購買意識形態稍微接近一點的筆譯著作，以維護自身權益。

## 7. 結論 吳錫德翻譯觀

從事口筆翻譯的操作，事實上也可能等於從事文學藝術、以及語言學的創作工作。有人出版原創、一個中肯、誠意、忠實的議評空間於是形成。長年於淡江大學法國語文學系教授翻譯學的吳教授錫德強調：從事翻譯或者是評論的角度，絕對要採取較高的道德標準與文化水準，因為從事翻譯的人，經常可能被懷疑是否為文化或是政治的背叛者。

一個嚴謹負責的譯者，除了要能忍耐時時刻刻受制於「不可譯性」而「華而不實」(la belle infidele) 的煎熬之外，還必須卯足畢生的豐富學養，使出混身解數來捍衛作者的原義，這樣才不至於侮辱了譯文誠懇的讀者們。

### 書目資料

吳錫德。《翻譯空間》。台北：書林，2009。

書林，2009。